

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Гоман Ю.В.¹

¹ – Санкт-Петербургский горный университет, Санкт-Петербург, Россия, juliagoman@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы, связанные с обучением переводу студентов нефилологических специальностей. Представлен анализ целей, методов приемов обучения.

Ключевые слова: умения перевода, обучение иностранному языку.

Перевод является одной из необходимых составляющих профессиональной компетенции инженера, поскольку позволяет им поддерживать высокий уровень осведомленности о развитии научных исследований в своей специальности на международном уровне. Нововведения в обучении переводу в неязыковом вузе можно рассмотреть по трем составляющим: формулировка целей обучения, развитие технологий обучения и переосмысление тенденций в обучении переводу студентов неязыкового вуза. В образовательных программах для инженеров отмечается необходимость знаний в следующем направлении: ‘достижения науки и техники, передовой отечественный и зарубежный опыт в сфере добычи углеводородного сырья.’ [1]. Следовательно целью обучения иностранному языку в неязыковом вузе является изучение зарубежного опыта по специальности. Необходимо развивать следующие переводческие умения у будущих инженеров:

- знать теоретические особенности перевода с иностранного языка на родной язык;
- уметь применять знание теории в практике переводческой деятельности;
- владеть иноязычными коммуникативными умениями в профессиональной деятельности.

Следующий этап реализации нововведений – технологии обучения. Под технологиями обучения понимаются упражнения, отобранные для развития переводческих умений и навыков в соответствии с определенными принципами. Мы предлагаем руководствоваться принципом последовательности в освоении навыков и умений. Рекомендуется использовать упражнения в устном и письменном переводе, а также переводе в разных комбинациях: перевод с иностранного на родной язык и перевод с родного на иностранный язык. Важную роль в обучении переводу в неязыковом вузе играет обучение переводу терминов по специальности. Эффективными можно считать упражнения по их отбору из аутентичного источника и последующему переводу. Примеры упражнений могут выглядеть таким образом:

1. Прочитайте текст и составьте глоссарий терминов.

2. Подберите эквиваленты к следующим терминам.

Помимо работы с терминами по специальности можно предлагать студентам переводить небольшие научные тексты по специальности, а также тексты других жанров, например, публицистические статьи. Практика перевода текстов разных жанров развивает переводческие умения и кругозор студентов. Эффективным приемом развития переводческих умений можно считать изучение теоретических основ перевода на основе анализа примеров и последующий подбор идентичных примеров из текстов по специальности. Можно предложить студентам выполнение следующих упражнений:

1. Прочитайте информацию об особенностях перевода инфинитива на русский язык.
2. Переведите данные предложения, используя один из предлагаемых приемов

перевода. 3. Найдите в тексте примеры инфинитива и подберите подходящий способ перевода из ряда изученных способов.

Следующий тип упражнений - развивать умение критичной оценки текста перевода и анализа переводческих ошибок или недочетов. Можно организовать обсуждение перевода в режиме коллегиальной обратной связи студентов и выполнить следующие упражнения:

1. Прочитайте предложение на английском языке, его перевод и найдите смысловую/языковую ошибку.

2. 'Защитите' выполненный перевод перед группой коллег: обоснуйте свой вариант перевода и ответьте на вопросы по выбору приемов перевода.

Третье направление нововведений - это тенденции в обучении переводу в неязыковом вузе на данном этапе. Можно выделить следующие тенденции: личностно-ориентированное обучение, при котором преподаватель помогает каждому студенту идти к цели обучения с учетом особенностей восприятия нового материала и степени заинтересованности в предмете; интегрированное обучение, которое предполагает изучение нового о специальности и других необходимых областях профессиональных интересов в процессе обучения переводу; самостоятельная работа, с помощью которой каждый студент может достигнуть желаемого уровня обученности по дисциплине; проблемное обучение, благодаря которому можно стимулировать мотивацию студентов в изучении как специальности, так и в освоении дополнительных профессионально-ориентированных компетенций.

Литература

1. Приказ об утверждении профессионального стандарта "Специалист по добыче нефти газа и газового конденсата" от 3 сентября 2018 г. № 574н.
<http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?rnd=5B44BB60A29E9FC8071FF3E31B622D15&req=doc&base=LAW&n=307606&dst=100010&fld=134#0868190722360076>

TEACHING TRANSLATION TO STUDENTS OF ENGINEERING SPECIALISATIONS AT CLASSES OF THE FOREIGN LANGUAGE AT A TECHNICAL UNIVERSITY

Goman I.V.¹

¹ – St. Petersburg Mining University, St. Petersburg, Russia, juliagoman@mail.ru

Abstract. Developing the skills of translation from the foreign language at a technical university is a necessary constituent of an engineer's professional competence. One of the possible implications of this skill is possibility to study new materials in specialisation in order to be aware of the latest trends in profession. We can suggest three ways of analyzing the experience of teaching translation at a technical university: aims of teaching translation, exercises to teach translation based on certain principles and new trends in teaching translation at a technical university.

Key words: translation skills, foreign language teaching.